

Пословицы являются своеобразным показателем богатства языка, через пословицы мы можем понять культуру и ценности того или иного народа, а также сопоставить разные картины мира народов, тем самым, составляя трудность для переводчиков. Особенно это касается устного перевода, когда в течение нескольких минут переводчик должен сориентироваться и дать адекватный перевод той или иной пословице или поговорке, в отличие от письменного переводчика, который обладает неограниченным количеством времени и возможностью заглянуть в словарь или справочник для нахождения наилучшего варианта перевода. При переводе пословиц и поговорок также следует учитывать особенности контекста, в котором они употребляются, так как они могут переводиться двояко.

Цель – установить причины трудностей перевода английских и белорусских пословиц и поговорок на русский язык. Для этого необходимо указать на трудности, возникающие при переводе английских пословиц и поговорок на русский язык, а также продемонстрировать способы разрешения этих трудностей.

Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.

Условно все пословицы и поговорки можно разделить на 4 группы: полностью одинаково переводятся, т.е. англ. вариант полностью соответствует русскому или белорусскому; частично одинаково переводятся, т.е. англ. вариант несколько отличается от русского или белорусского; полностью отличаются переводом; и последняя группа, которая не имеет соответствий в русском или белорусском языках. Мы провели исследование, чтобы выявить трудности, которые возникают при переводе, а также узнать причины возникновения этих трудностей. Исследование показало, что 70 % опрошиваемых справились с 1-й группой пословиц, 98 % – со второй, 63 % – с 3-й и 50 % – с 4-й. Также исследование показало, что самой распространенной причиной возникновения трудностей является сложность подобрать эквивалент, т.к. многие пословицы и поговорки переводятся не дословно. Имеются и другие причины, такие как: знание небольшого количества пословиц и поговорок, они не часто встречаются в разговорной речи. Также возникали трудности с переводом английских пословиц и поговорок по причине небольшого словарного запаса английских слов.

А. Мальчикова

ПРОЦЕССУАЛЬНО-ЖАНРОВЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ УЧАЩИХСЯ НАПИСАНИЮ СОЧИНЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В рамках процессуально-жанрового подхода учащиеся учатся устанавливать связи между целями написания сочинения, структурой и особенностями определенного жанра. Сочинения-повествования, сочинения-описания,

сочинения-рассуждения отличаются формой и содержанием, например, речевыми клише, связующими словами. В английском языке данные особенности предопределяются англоязычной культурой. Учащиеся изучают не только особенности жанра сочинения, но и процесс его написания, который включает следующие этапы: 1) аналитический этап; 2) синтетический этап; 3) планирование собственного сочинения; 4) совместное создание сочинения учащимся и учителем; 5) самостоятельное написание сочинения; 6) рефлексивный этап.

На *аналитическом* этапе учитель представляет ситуацию вместе с аутентичным текстом-образцом, после анализа которого учащиеся выполняют упражнения для определения его жанра. Например, ученики анализируют речевые клише, связующие слова, используемые в тексте-образце, затем соотносят их с жанром. На *синтетическом* этапе учитель более подробно знакомит учащихся с особенностями определенного жанра сочинения, ставит задачу определить цель написания сочинения и адресата. Ученики выполняют упражнения, нацеленные на приобретение знаний о структуре сочинений различных жанров, свойственных англоязычной коммуникации. На этапе *планирования* активизируются знания учащихся по теме будущего сочинения, проводится «мозговой штурм» с целью выработки идей. Этап *совместного создания* сочинения предполагает написание учениками сочинения посредством опор, а также редактирование сочинения. На этапе *самостоятельного написания* сочинения учащиеся демонстрируют умения написания собственных сочинения на английском языке без использования опор. *Рефлексивный* этап подразумевает оценивание и редактирование сочинений самими учениками. При этом учащиеся могут оценивать не только свои сочинения, но и сочинения своих одноклассников.

Процессуально-жанровый подход в обучении написанию сочинения учитывает жанровые особенности письменных произведений и закономерности процесса овладения речевой деятельностью.

К. Порва

ОСОБЕННОСТИ МОДЕЛИРОВАНИЯ СИТУАЦИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Игровое моделирование заключается в предвосхищении естественных и воссоздании речевых ситуаций иноязычного межкультурного общения и формировании готовности к реальной речевой коммуникации, обеспечении переноса учебных речевых действий в речевую практику. Целесообразность использования моделирования ситуаций межкультурного общения в обучении диалогической речи обусловлена следующими факторами: внутренняя и внешняя мотивация обучающихся к общению на иностранном языке; воссоздание ситуации общения с носителями иностранного языка в искусственных условиях; создание атмосферы речевого взаимодействия.